

- Gen. 31:44 וְעֵתָּה לְכֹה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶיךָ :
- Gen. 31:44 νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ, καὶ ἔσται εἰς **μαρτύριον** ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἴδου οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν, ἰδὲ ὁ θεὸς **μάρτυς** ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.
- Gen. 31:43 Et Lâbân a répondu et il a dit à Ya'aqob (...)
- Gen. 31:44 Et maintenant, va [*allons !*], nous trancherons [*établirons*] une alliance, toi et moi ÷ et que ceci serve de **témoin** [*témoignage*] entre toi et moi
- LXX+ [*et il lui a dit : voici, il n'y a personne avec nous, vois, Dieu est témoin entre moi et toi*].
- Gen. 31:47 וַיִּקְרָא-לּוֹ לִבְנֵי יִגָּר שְׁהָדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לּוֹ גִלְעָד :
- Gen. 31:47 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβαν **Βουνὸς τῆς μαρτυρίας**, Ἰακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν **Βουνὸς μάρτυς**.
- Gn 31:46 Et Ya'aqob a dit à ses frères : Ramassez [*assemblez*] des pierres ! et ils ont ramassé [*assemblé*] des pierres et ils en ont fait un monceau [*tertre*] ÷ et ils ont mangé, là, sur le monceau [*tertre*]
- LXX+ [*et Laban lui a dit : Ce tertre témoigne entre toi et moi aujourd'hui*].
- Gn 31:47 Et Lâbân l'a appelé : **Yegar-Sahadoutâ'** [aram.] [*tertre-du-témoignage*] ÷ et [*mais*] Ya'aqob l'a appelé : **Gâle-'Ed** [hébr.] [*tertre-témoin*].
- Ex. 23: 1 לֹא תִשָּׂא שְׂמֵעַ שׁוּא אֶל-תַּשֵּׁת יָדְךָ עַם-רָשָׁע לְהִיֵּת עֵד חָמָס :
- Ex. 23: 1 Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν. οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι **μάρτυς ἄδικος**.
- Ex. 23: 1 Tu n'accueilleras pas un oui-dire vain {= sans fondement} ÷ tu ne poseras pas la main avec un méchant
- LXX ≠ [*Tu ne passeras pas d'accord avec l'injuste* {= l'auteur d'une injustice}] pour devenir un **témoin** de **violence** [≠ *injuste*].
- Lev. 5: 1 וְנִפְשׁ כִּי-תִחַטָּא וְשָׁמְעָה קוֹל אֱלֹהִים וְהָיָא עֵד אִו רָאָה אִו יָדָע אִם-לֹא יִגִּיד וְנִשָּׂא עֹנֹו :
- Lév. 5: 1 Ἐὰν δὲ ψυχὴ ἀμάρτη καὶ ἀκούσῃ φωνὴν ὀρκισμοῦ καὶ οὗτος **μάρτυς** (ἢ ἑώρακεν ἢ σύνοιδεν), ἐὰν μὴ ἀπαγγείλῃ, λήμψεται τὴν ἀμαρτίαν·
- Lév. 5: 1 Et si une âme {= personne} pèche, parce qu'elle a entendu la voix d'imprécation et qu'elle est **témoin** (d'un fait qu'elle a vu ou appris) ÷ si elle ne le proclame pas [TM et] elle portera sa faute [*son péché*] ...

μάρτυς témoin

- Nb 5:13 וְשָׁכַב אִישׁ אֶת־הָאִשָּׁה שִׁכְבַּת־זָרָע וְנִעְלָם מֵעֵינַי אִשָּׁה וְנִסְתָּרָה וְהָיָא נִטְמָאָה
וְעַד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׂה:
- Nb 5:13 καὶ κοιμηθῆ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος
καὶ λάθη ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψη, αὐτὴ δὲ ἦ μεμιαμμένη
καὶ μάρτυς μὴ ἦν μετ' αὐτῆς καὶ αὐτὴ μὴ ἦ συνειλημμένη,
- Nb. 5:12 Parle aux fils d'Israël et tu leur diras :
Tel ou tel homme, si sa femme se dévoie et qu'elle est infidèle envers lui d'infidélité
LXX ≠ [Tel ou tel homme, Si sa femme transgresse et qu'elle le néglige et le dédaigne],
- Nb. 5:13 si un autre homme a couché avec elle
et que (la chose) soit dissimulée aux yeux de son mari,
celle-ci s'étant cachée et s'étant rendue impure,
sans qu'il y ait de témoin contre elle et sans qu'on l'ait surprise
LXX ≠ [et que quelqu'un couche avec elle, (avec) épanchement de semence
et qu'elle ait caché° / dissimulé (la chose) aux yeux de son mari et qu'elle se soit cachée,
mais qu'elle même ait été souillée
et qu'il n'y ait eu aucun témoin avec elle
et qu'elle n'ait pas été prise (sur le fait) avec (lui)] ...
- Nb 23:18 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוּם בְּלֶקֶת וּשְׁמַע הָאֲזִינָה עָרִי בְּנוֹ צַפֹּר:
- Nb 23:18 καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
'Ἀνάστηθι, Βαλακ, καὶ ἄκουε· ἐνώτισαι μάρτυς, υἱὸς Σεπφωρ.
- Nb. 23:18 Et (Bile'âm) a élevé (la voix pour) son mâshâl
et [≠ et, accueillant sa comparaison] il a dit ÷
Lève-toi, Bâlâq, et écoute,
(prête)-moi l'oreille [prête l'oreille en témoin], fils de Çippôr !
- Nb 35:30 כָּל־מִכְהַנְפֵשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצֶחַ אֶת־הָרָצָח
וְעַד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְּנַפְשׁ לְמוֹת:
- Nb 35:30 πᾶς πατάξας ψυχὴν, διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα,
καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν.
- Nb. 35:30 Pour quiconque frappe une personne,
c'est sur la bouche {= selon le dire} de [d'après des] témoins qu'on tuera le meurtrier ÷
mais un seul témoin ne répondra pas {= ne pourra, par sa déposition} contre une personne,
LXX ≠ [mais un seul témoin ne témoignera pas contre une personne,]
pour la faire mourir {= condamner à mort}.

μάρτυς témoin

- Dt 17: 6 עַל־פִּי | שְׁנַיִם עֵדִים אֹו שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוֹמַת הַמֶּת
לֹא יוֹמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד:
- Dt 17: 7 יָד הָעֵדִים תְּהִי־בָּו בְּרֵאשֹׁנָה לְהַמִּיתוֹ וַיָּד כָּל־הָעַם בְּאַחֲרֹנָה
וּבְעֵרַת הָרַע מִקֶּרְבָּךְ:
- Dt. 17: 6 ἐπὶ **δυσὸν μάρτυσιν** ἢ ἐπὶ **τρισὸν μάρτυσιν** ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνήσκων·
οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' **ἐνὶ μάρτυρι**.
- Dt. 17: 7 καὶ ἡ χεὶρ τῶν **μαρτύρων** ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατώσαι αὐτόν,
καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων·
καὶ ἔξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
- Dt 17: 4 Et on t'en informera [TM+ et tu l'apprendras] ÷
et tu rechercheras avec soin,
et voici : en vérité, la chose est établie [*la chose est vraiment advenue*]
cette abomination a été faite [*est advenue*] en Israël.
- Dt 17: 5 Et tu feras sortir cet homme ou cette femme
TM+ [qui ont commis cette mauvaise action, vers tes Portes - l'homme ou la femme] ÷
et tu les lapideras avec des pierres et ils mourront.
- Dt 17: 6 C'est sur le dire de **deux témoins** ou (mieux) de **trois témoins**
que sera mis à mort celui qui doit mourir ÷
on ne sera pas mis à mort sur le dire d'**un seul témoin**.
- Dt 17: 7 La main des **témoins** sera sur lui la première pour le faire mourir,
et la main de tout le peuple ensuite ÷
ainsi tu balayeras le mal de chez toi [*enlèveras° le mauvais d'entre vous*].

μάρτυς témoin

- Dt 19:15 לֹא־יִקּוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עוֹן וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חַטָּא אֲשֶׁר יִחַטָּא
עַל־פִּי | שְׁנֵי עֵדִים אֹו עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה עֵדִים יִקּוּם דְּבָר׃
- Dt 19:16 כִּי־יִקּוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לְעֲנוֹת בּוֹ סָרְה׃
- Dt 19:17 וְעַמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הַרִיב לִפְנֵי יְהוָה
לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בֵּימֵי הָהֵם׃
- Dt 19:18 וְדַרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הַיָּטֵב וְהַנָּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עֲנָה בְּאֶחָיו׃
- Dt. 19:15 Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἰς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου
κατὰ πάσαν ἀδικίαν καὶ κατὰ πᾶν ἀμάρτημα καὶ κατὰ πάσαν ἀμαρτίαν,
ἦν ἂν ἀμάρτη·
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων
σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.
- Dt. 19:16 ἔὰν δὲ καταστή μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου
καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν,
- Dt. 19:17 καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία,
ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν,
οἱ ἔὰν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
- Dt. 19:18 καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς,
καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα,
ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
- Dt 19:15 Ne se dressera pas un seul témoin [+ pour témoigner] contre un homme,
pour toute faute [injustice] et pour tout péché, de quelque péché qu'il ait péché ÷
c'est sur la bouche de deux témoins ou (mieux) sur la bouche de trois témoins
que la parole / chose se lèvera {= sera établie}.
- Dt 19:16 Lorsqu'un témoin de violence [≠ injuste] se dressera contre un homme ÷
pour déposer contre lui (au sujet) d'un écart [d'une impiété],
- Dt 19:17 les deux hommes qui ont une querelle [contestation] se tiendront devant YHVH ÷
devant les prêtres et les juges qu'il y aura en ces jours-là.
- Dt 19:18 Et les juges rechercheront [examineront] {= enquêteront} avec soin ÷
et voici : c'est un témoin de fausseté
et (c'est) le témoin de fausseté (qui) a répondu {= déposé } contre son frère,
LXX ≠ [et voici : c'est en témoin injuste qu'il a témoigné (des choses) injustes ;
il s'est opposé à son frère].
- Dt 19:19 Et vous lui ferez ce qu'il avait décidé de faire à son frère ÷
ainsi tu balaiaras le mal de chez toi [enlèveras° le mauvais d'entre vous].
- Dt 19:20 Et ceux qui resteront [les restes] {= les autres} l'entendront
et ils craindront / seront (saisis de) crainte ÷
et on ne commettra plus désormais d'action aussi mauvaise chez toi.
- Jos. 24:22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם בְּכֶם
כִּי־אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת־יְהוָה לְעֵבֶד אוֹתוֹ׃
וַיֹּאמְרוּ עֵדִים׃
- Jos 24:22 καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν
Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κύριον λατρεύειν αὐτῶ·
- Jos. 24:22 Et Yehôshou‘a a dit au peuple :
Vous êtes témoins contre vous-mêmes : c'est vous qui avez choisi YHVH, pour le servir ÷
TM + [et ils ont dit : Témoins !]

μάρτυς témoin

- Ruth 4: 9 וַיֹּאמְרוּ בְּעֵז לְזִקְנִים וְכָל־הָעָם עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם
כִּי קָנִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאֵלֵימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְכָל־יֹדֵן וּמַחְלוֹן מִיַּד נְעָמִי:
- Ruth 4:10 וְגַם אֶת־רוֹת הַמַּאֲבִיָּה אֲשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה
לְהַקִּים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת מֵעַם אֲחִיו וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ
עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם:
- Ruth 4:11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר וְהַזִּקְנִים עֲדִים
יִתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתְךָ כְּרַחֵל וְכִלְאָה
אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתִיהֶם אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל
וַעֲשֵׂה־חַיִּיל בְּאַפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבַיִת לָחֶם:
- Ruth 4: 9 καὶ εἶπεν Βοος τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ
Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Αβιμελεχ
καὶ πάντα, ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιων καὶ τῷ Μααλων, ἐκ χειρὸς Νωεμιν·
- Ruth 4:10 καὶ γε Ρουθ τὴν Μωαβίτιν τὴν γυναῖκα Μααλων
κέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα
τοῦ ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος
ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ·
μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον.
- Ruth 4:11 καὶ εἶποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ **Μάρτυρες**.
καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν
Δῶή κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου
ὡς Ραχηλ καὶ ὡς Λειαν,
αἱ ὑποκόδομησαν ἀμφότεροι τὸν οἶκον Ἰσραηλ
καὶ ἐποίησαν δυναμιν ἐν Ἐφραθα,
καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βαιθλεεμ·
- Ruth 4: 9 Et Bo´az a dit aux anciens et à tout le peuple :
Vous (êtes) **témoins** aujourd'hui ÷
que j'acquiers tout ce qui était à 'Eli-Mèlèkh
et tout ce qui était [*appartenait*] à Kḥiliôn et (à) Mahlôn
de la main de Na´omî.
- Ruth 4:10 Et aussi, Routh, la Mô´âbite, la femme de Mahlôn,
je l'acquiers, pour moi, pour femme,
pour faire lever le nom du mort sur son héritage
et le nom du mort ne sera pas retranché d'avec ses frères et de la porte de son lieu ÷
vous (en êtes) **témoins** aujourd'hui.
- Ruth 4:11 Et tout le peuple qui était à la porte et tous les anciens ont dit : **Témoins** ! ÷
LXX ≠ [*Et tout le peuple qui était à la porte a dit : Témoins !*
et les anciens ont dit : ...]
Que YHVH donne {= rende} la femme qui entre dans ta maison
comme Râhél et comme Lé´âh, qui, à elles deux, ont construit la maison d'Israël ;
et fais vaillance {= deviens vaillant} en 'Éphrâthâh
LXX ≠ [*et ont fait (œuvre de) puissance en Ephratha*]
et crie / appelle [*sois*] un nom dans Béth-Lè'hèm !

μάρτυς témoin

- 1Sm 12: 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַד יְהוָה בְּכֶם
 וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מִצְאָתֶם בְּיַדִּי מֵאוֹמָה
 וַיֹּאמֶר עַד:
- 1Sm 12: 6 וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־הָעָם
 יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מִשְׁחָה וְאֶת־אֶהְרֹן
 וְאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
- 1Sm 12: 5 καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν
 Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν
 καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ
 ὅτι οὐχ εὗρήκατε ἐν χειρὶ μου οὐθέν· καὶ εἶπαν Μάρτυς.
- 1Sm 12: 6 καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων
 Μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρων,
 ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου.
- 1Sm. 12: 1 Et Shemou‘-’El a dit à tout Israël : (...)
 1Sm. 12: 3 Me voici, **témoignez** contre moi devant YHVH et devant son oint / Messie : (...)
 1Sm. 12: 4 Et ils ont dit : Tu ne nous as [+ *ni fait de tort,*] ni exploités [*tyrannisés*], ni maltraités [*écrasés*] ...
 1Sm. 12: 5 Et il leur a dit [*≠ Et Samuel a dit au peuple*] :
 YHVH (est) **témoin** contre vous et son oint / Messie (est) **témoin** [+ *aujourd'hui,*] en ce jour
 que vous n'avez rien trouvé dans ma main ÷
 et il a dit [*ils ont dit*] : **Témoin** !
- 1Sm. 12: 6 Et Shemou‘-’El a dit au peuple [+ *en disant*] ÷
 YHVH [(est) **témoin**], Lui qui a fait Moshèh et ’Aharon
 et qui a fait monter vos pères [TM+ de la terre] d’Egypte.
- 1Sm 20:23 וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הַגָּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינָךְ עַד־עוֹלָם:
- 1Sm 20:23 καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σὺ,
 ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.
- 1Sm. 20:17 Et Yehônâthân a prêté de nouveau serment à David [TM parce qu'il l'aimait] (...)
 1Sm. 20:23 Quant à la parole que nous avons dite, toi et moi ÷
 voici : YHVH (est) [+ **témoin**] entre moi et toi, **à** jamais.
- 1Sm 20:42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לְךָ לְשָׁלוֹם
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנִי־וְאַתָּה בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר
 יְהוָה יְהִיָּה | בֵּינִי וּבֵינָךְ וּבֵין זַרְעֵי וּבֵין זַרְעֶךָ עַד־עוֹלָם:
- 1Sm 20:42 καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Πορεύου εἰς εἰρήνην,
 καὶ ὡς ὁμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφοτέροι ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες
 Κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
 καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου
 ἕως αἰῶνος.
- 1Sm. 20:42 Et Yehônâthân a dit à David : Va en paix ÷
 puisque nous avons juré tous les deux par le nom de YHVH, pour dire :
 YHVH soit [**témoin**] entre moi et toi, entre ma semence {= descendance} et ta semence,
à jamais.

μάρτυς témoin

1Rs. 17:20

וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהֵי הַגֹּם עַל־הָאֵלֶּמָּה אֲשֶׁר־אַנִּי מִתְגֹרֵר עִמָּה הַרְעוֹתָ
לְהַמִּית אֶת־בְּנָהּ:

3Rs. 17:20

καὶ ἀνεβόησεν Ἡλίου καὶ εἶπεν
Οἴμμοι, κύριε ὁ μάρτυς τῆς χήρας, μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς,
σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς.

1Rs. 17:20

Et ('Eli-Yâhou) a crié vers YHVH [Et Elie a poussé un cri vers le Seigneur] et il lui a dit ÷
YHVH, mon Dieu,
(veux-tu) faire du mal aussi à la veuve chez qui je réside, pour mettre à mort son fils ?
LXX≠ [Malheur à moi ! O Seigneur, témoin de la veuve chez qui j'habite,
tu as fait du mal en faisant mourir son fils !]

Job 16:19

גַּם־עַתָּה הִנֵּה־בְשָׁמַיִם עֵדִי וְשֹׁהֲדִי בַמְרוֹמִים:

Job 16:19

καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις.

Job 16:18

O terre, ne couvre pas mon sang ÷ et que rien n'arrête mon cri° [ma clameur] !

Job 16:19

Dès maintenant, voici dans les cieux mon témoin ÷ et mon garant dans les hauteurs.

Ps. 27:12

אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנַפְשׁ צָרִי כִּי קְמוּ־בִי עֵדֵי־שֹׁקֵר וַיִּפֹּחַ הַקָּמָס:

Ps. 26:12

μὴ παραδῶς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με,
ὅτι ἐπαπέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι,
καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἐαυτῆ.

Ps. 27:12

Ne me livre pas à l'avidité de mes adversaires ÷
car se lèvent contre moi des témoins de fausseté {= faux témoins} qui soufflent la violence.
LXX≠ [Ne me livre pas aux âmes de ceux qui m'oppressent ;
car se sont levés contre moi des témoins injustes
et, elle a menti, leur injustice].

Ps. 35:11

יִקְוֹמוּן עֵדֵי קָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּתִי יִשְׁאַלּוּנִי:

Ps. 34:11

ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι
ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με·

Ps. 35:11

Des témoins de violence [≠ injustes] se lèvent ÷
ils me demandent ce que j'ignore.

Ps. 89:38

כִּי־רַח יִכּוֹן עוֹלָם וְעַד בְּשֹׁחַק נְאֻמָּן סִלָּה:

Ps. 88:38

καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα·
καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. {διάφαλα.}

Ps. 89:36

Une fois je l'ai juré par ma sainteté :
(Jamais) je ne mentirai à David.

Ps. 89:37

A jamais
sera [demeurera] sa semence ÷
et son trône

Ps. 89:38

comme le soleil devant Moi,
comme la lune, établie [préparée°] pour toujours ÷
et témoin fidèle, dans les nuages° [le ciel].

μάρτυς témoin

- Pro. 6:19 וַיִּפֹּחַ כְּזָבִים עַד שֶׁקֶר וּמִשְׁלַח מְדַנִּים בֵּין אֲחִים:
 Pro. 6:19 ἐκκαίει ψεύδη μάρτυς ἄδικος καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν.
 Pro. 6:16 Il y a six choses que hait YHVH ÷ et sept qui sont pour lui une abomination : (...)
 Pro. 6:19 soufflant des mensonges, un témoin de fausseté ÷
 et celui qui déchaîne les querelles entre les frères.
 LXX ≠ [Un témoin injuste attise la fausseté
 et provoque jugements {= procès} / crises au milieu des frères].
- Pro. 12:17 וַיִּפֹּחַ אֱמוּנָה יְגִיד צְדָק וְעַד שֶׁקֶרִים מְרָמָה:
 Pro. 12:17 ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δίκαιος, ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος.
 Pro. 12:17 Qui souffle {= respire} la fidélité / sincérité raconte la justice {= révèle ce qui est juste} ÷
 mais le témoin de fausseté, la tromperie.
 LXX ≠ [Il annonce la fidélité {= révèle ce qui est fiable}, le juste ;
 mais le témoin des injustes est trompeur.]
- Pro. 12:19 שְׁפַת־אֱמֶת תִּכּוֹן לְעַד וְעַד־אֲרָגִיעָה לְשׁוֹן שֶׁקֶר:
 Pro. 12:19 χεῖλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν, μάρτυς δὲ ταχὺς γλώσσαν ἔχει ἄδικον.
 Pro. 12:19 Lèvre de vérité est établie pour toujours ÷
 mais pour un instant (seulement) la langue de fausseté {= fausse}.
 LXX ≠ [Les lèvres véridiques rendent-droit° leur témoignage ;
 mais un témoin pressé a la langue injuste.]
- Pro. 14: 5 עַד אֱמוּנִים לֹא יִכּוֹב וַיִּפֹּחַ כְּזָבִים עַד שֶׁקֶר:
 Pro. 14: 5 μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται, ἐκκαίει δὲ ψεύδη μάρτυς ἄδικος.
 Pro. 14: 5 Un témoin (plein) de fidélités [fidèle] ne ment pas ÷
 mais un témoin de fausseté souffle des mensonges [témoin injuste attise la fausseté].
- Pro. 14:25 מִצִּיל נַפְשׁוֹת עַד אֱמֶת וַיִּפֹּחַ כְּזָבִים מְרָמָה:
 Pro. 14:25 ῥύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστὸς, ἐκκαίει δὲ ψεύδη δόλιος.
 Pro. 14:25 Il sauve des âmes / vies [une âme + du mal], un témoin de vérité [fidèle] ÷
 mais qui souffle des mensonges (n'est que) tromperie
 LXX ≠ [mais le trompeur attise la fausseté].
- Pro. 19: 5 עַד שֶׁקֶרִים לֹא יִנָּקָה וַיִּפֹּחַ כְּזָבִים לֹא יִמָּלֵט:
 Pro. 19: 5 μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται,
 ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται.
 Pro. 19: 5 Un témoin de faussetés {= faux témoin} ne restera pas impuni ÷
 et qui souffle des mensonges [accuse injustement] n'échappera pas.
- Pro. 19: 9 עַד שֶׁקֶרִים לֹא יִנָּקָה וַיִּפֹּחַ כְּזָבִים יֵאבֵד:
 Pro. 19: 9 μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται·
 ὅς δ' ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν, ἀπολείται ὑπ' αὐτῆς.
 Pro. 19: 9 Un témoin de faussetés {= faux témoin} ne restera pas impuni ÷
 et qui souffle des mensonges y sera asservi
 LXX ≠ [et quiconque allume le mal périra par lui].

μάρτυς témoin

- Pro 21:28 עַד-כֹּנְבִים יֵאָבֵד וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ לְנֹצֵף יְדַבֵּר :
- Pro 21:28 μάρτυς ψευδῆς ἀπολείται, ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος φυλασσόμενος λαλήσει.
- Pro 21:28 Le témoin à mensonges [faux témoin] périra ÷
mais l'homme qui écoute pourra parler toujours [parlera en se gardant].
- Pro 24:28 אֲלֹתָי עַד-הֶנְגַם בְּרַעַךְ הַיְהוָה תִּפְתָּח בְּשִׁפְתָיךְ :
- Pro 24:28 μὴ ἴσθι ψευδῆς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην μηδὲ πλατύνου σοῖς χεῖλεσιν·
- Pro 24:28 Ne sois pas témoin gratuitement {= sans motif} [≠ faux] contre ton prochain [concitoyen] ÷
voudrais-tu séduire avec tes lèvres ?
LXX ≠ [et n'élargis pas {≠ ne donne pas libre cours à } tes lèvres].
- Sag. 1: 6 φιλόανθρωπον γὰρ πνεῦμα σοφία
καὶ οὐκ ἀθώσσει βλάσφημον ἀπὸ χειλέων αὐτοῦ·
ὅτι τῶν νεφρῶν αὐτοῦ μάρτυς ὁ θεὸς
καὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἐπίσκοπος ἀληθῆς
καὶ τῆς γλώσσης ἀκουστής.
- Sag. 1: 6 *La Sagesse est un Souffle ami des hommes,
mais elle ne laisse pas impuni le blasphémateur pour (les propos de) ses lèvres ;
car Dieu est le témoin de ses reins (2,
et le surveillant véridique de son cœur,
et ce que dit sa langue, il l'entend.*
- Sag. 4: 6 ἐκ γὰρ ἀνόμων ὕπνων τέκνα γεινώμενα
μάρτυρές εἰσιν πονηρίας κατὰ γονέων ἐν ἐξετασμῶ αὐτῶν.
- Sag. 4: 6 *Car les enfants nés de sommeils iniques
sont les témoins, lors de leur examen, de la perversité des parents.*
- Sag. 17:10 δειλὸν γὰρ ἰδίῳ πονηρία μάρτυρι καταδικαζομένη,
ἀεὶ δὲ προσεῖληφεν τὰ χαλεπὰ συνεχομένη τῇ συνειδήσει·
- Sag. 17:10 *Car la perversité s'avère singulièrement lâche
quand la condamne son propre témoin ;
pressée par la conscience,
toujours elle prend avec elle {= ajoute} les difficultés.*

μάρτυς témoin

- Isaïe 8: 2 וְאֶעֱדָה לִי עֵדִים נְאֻמָּנִים אֶת אֹרְיָה הַכֹּהֵן וְאֶת זְכַרְיָהוּ בֶן יְבֶרְכִיָּהוּ :
- Isaïe 8: 2 καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς ἀνθρώπους,
τὸν Οὐριαν καὶ τὸν Ζαχαριαν υἱὸν Βαραχιου.
- Isaïe 8: 1 Et YHVH m'a dit :
Prends-toi une grande tablette [*≠ une portion d'un grand (livre) neuf*]
et écris dessus avec un stylet d'homme :
Lemahér shâlâl 'hâsh baz {= Proches dépouilles, prompt pillage}
LXX ≠ [*... de faire des dépouilles, un prompt butin - car (c'est) proche*]
- Isaïe 8: 2 Et j'ai fait témoigner pour moi des témoins fidèles
LXX ≠ [*Et j'ai fait témoins pour moi des hommes fidèles*] ÷
'Ouri-Yâh, [TM+ le prêtre],
et Zekhar-Yâhou, fils de Yebèrèkh-Yâhou [*Barachias*] ¹.

¹ Beau-père du roi (cf. 2Rs 18: 2).
J. PORTHAULT

μάρτυς témoin

- Isaïe 43: 9 כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו
וַיֵּאָסְפוּ לְאֲמִים מִי בָהֶם יִגִּיד זֹאת וְרֵאשֹׁנוֹת יִשְׁמִיעֵנוּ
יִתְּנוּ עֲדֵיהֶם וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ אִמְתָּ:
Isaïe 43:10 אַתֶּם עֲדֵי נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדֵי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי
לְמַעַן תִּדְעוּ וְתִאֱמִינּוּ לִי וְתִבְיִנוּ
כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַי לֹא־נֹוצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה:
Isaïe 43:11 אֲנֹכִי אֲנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבְּלַעְדֵי מוֹשִׁיעַ:
Isaïe 43:12 אֲנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בְּכֶם זָר
אַתֶּם עֲדֵי נְאֻם־יְהוָה וְאֲנִי־אֵל:
- Isaïe 43: 9 πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα,
καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν·
τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα;
ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν;
ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν
καὶ δικαιωθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.
- Isaïe 43:10 γένεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ γὰρ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός,
καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην,
ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι,
ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται·
- Isaïe 43:11 ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ σῶζων.
- Isaïe 43:12 ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος·
ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες καὶ γὰρ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός.
- Isaïe 43: 9 Que se rassemblent toutes les nations ensemble,
que se réunissent les peuplades !
LXX ≠ [Toutes les nations sont rassemblées ensemble
et des princes (issus) d'elles seront rassemblés] ;
Qui parmi eux, avait annoncé [annoncera] cela
et nous avait fait entendre les premières choses
LXX ≠ [et les choses du commencement, qui nous les annoncera] ? ÷
Qu'ils produisent des [leurs] témoins et soient justifiés
[TM+ pour qu'on entende] et qu'on dise : Vérité !
- Isaïe 43:10 Vous êtes mes témoins [+ et moi (aussi, je suis) témoin] — oracle de YHVH —
(vous) et mon serviteur que j'ai choisi ÷
afin que vous connaissiez et que vous ayiez-foi [TM+ en moi],
et que vous discerniez / compreniez° que Je suis, Moi :
avant moi, aucun dieu n'a été modelé [il n'est pas advenu d'autre dieu]
et après moi, il n'y en aura pas.
- Isaïe 43:11 (C'est) MOI, (c'est) MOI, YHVH ÷
et en dehors de moi, il n'est point de sauveur [qui sauve].
- Isaïe 43:12 (C'est) MOI (qui) ai annoncé, sauvé, fait entendre [≠ blâmé]
et non chez vous, un étranger [et il n'y avait pas chez vous d'étranger] ÷
et vous, vous êtes mes témoins — oracle de YHVH —
et Moi, (Je suis) Dieu
LXX ≠ [et moi (je suis) témoin, dit le Seigneur Dieu].

- Isaïe 44: 8 אֲל־תִּפְחְדוּ וְאֲל־תִּרְהוּ הַלֹּא מֵאֵן הַשְּׁמַעְתִּיךָ וְהַגִּדְתִּי וְאַתֶּם עֲדִי
הִישׁ אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדִי וְאֵין צוּר בְּלִי יְדַעְתִּי:
Isaïe 44: 9 יִצְרִי פֶסֶל כָּלֵם תִּהְיוּ וְחַמוּדֵיהֶם בְּלִי יַעֲלוּ
וְעֲדֵיהֶם תִּהְיֶה בְּלִי־רְאוּ וּבְלִי־דַעוּ לְמַעַן יִבְשׁוּ:
- Isaïe 44: 8 μὴ παρακαλύπτεσθε·
οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠγνωτίσασθε καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν;
μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε, εἰ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ· καὶ οὐκ ἦσαν τότε.
- Isaïe 44: 9 οἱ πλάσσοντες καὶ γλύφοντες πάντες μάταιοι
οἱ ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς·
ἀλλὰ αἰσχυρθήσονται
- Isaïe 44: 8 Ne tremblez pas, ne vous alarmez pas !
LXX ≠ [*Ne vous cachez pas [mss+ et ne vous égarez pas]*
Ne l'ai-je pas depuis lors fait entendre et annoncé ?
LXX ≠ [*Depuis le commencement n'avez-vous pas prêté-l'oreille
et ne vous l'ai-je pas annoncé?*]
et vous, vous êtes mes **témoins** ÷
Y a-t-il un Dieu, en dehors de moi ?
Point de Rocher ! Je n'en connais pas ! [*≠ Mais ils n'existent pas !*]
- Isaïe 44: 9 Ceux qui modèlent / façonnent des statues ne sont tous que chaos / néant [thohou]
et (ces choses) qu'ils désirent° ne servent de rien ÷
et leurs **témoins** ne voient ni ne comprennent, aussi auront-ils honte.
LXX ≠ [*Ceux qui ont modelé et ceux qui ont sculpté sont tous vains,
ils font {= réalisent} leurs propres désirs, qui ne leur seront d'aucun profit
mais ils auront-honte ...*]
- Isaïe 44:10 Qui modèle / façonne un dieu et coule° une statue ÷ lesquels ne servent de rien ?
LXX ≠ [*... ceux qui modèlent un dieu et tous ceux qui sculptent des (choses) sans profit.*]

μάρτυς témoin

Jér. 29:23

לֵעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבֻלָּה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְאַפוּ אֶת־נְשֵׁי רַעֲיָהֶם
וַיְדַבְּרוּ דָבָר בְּשֵׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתֶם
וְאַנְכִי הוֹיֵדֶעַ [הַיּוֹדֵעַ] וְעַד נֹאֲמִי־הוּא:

Jér. 36:23 δι' ἧν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ἰσραὴλ

καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν

καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς,

καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶν κύριος. –

Jér. 29:21 ainsi parle YHVH Çebâ'ôth, Dieu d'Israël,

au sujet de 'A'h'âb, fils de Qôlâ-Yâh et de Çidqi-Yâhou, fils de Ma'assé-Yâh,

qui prophétisent le mensonge en mon Nom :

Voici, je les livre aux mains de Neboukhadre'ççar, roi de Bâbèl,

qui les frappera sous vos yeux (...)

Jér. 29:23 parce qu'ils ont commis une insanité [*anomie*] en Israël,

en [*et ils ont*] commettant l'adultère avec les femmes de leurs compagnons

et en [*ils ont*] prononçant en mon nom des paroles, sans que je leur en aie donné l'ordre ÷

et MOI, Je le sais et (j'en suis) témoin — oracle de YHVH [*dit le Seigneur*].

- Jér. 32:10 וְאַכְתֹּב בְּסֵפֶר וְאַחֲתָם וְאַעֲד עֲדִים וְאַשְׁקֶל הַכֶּסֶף בְּמֵאֻנָּיִם :
- Jér. 39:10 καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῶ.
- Jér. 32: 9 Et j'ai acquis le champ de 'Haname-'El, fils de mon oncle [*du frère de mon père*],
TM + [(le champ) qui est à 'Anâthôth] ÷
et je lui ai pesé [TM + l'argent :] dix et sept sicles d'argent.
- Jér. 32:10 Et j'ai écrit sur un rouleau° et je l'ai scellé ÷
et j'ai pris-à-témoin des témoins et j'ai pesé l'argent dans une balance.
- Jér. 32:25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה-לְךָ הַשָּׂדֶה בְּכֶסֶף וְהָעֵד עֲדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְיַד הַכַּשְׂדִּים :
- Jér. 39:25 καὶ σὺ λέγεις πρὸς με Κτήσαι σεαυτῷ ἀγρὸν ἀργυρίου· καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἔπεμαρτυράμην μάρτυρας· καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων.
- Jér. 32:25 Et c'est Toi qui m'as dit, [TM + Seigneur YHVH] :
Acquiers le champ à prix d'argent
[+ et écris un rouleau° {= acte} et scelle-le] et prends-à-témoin des témoins ÷
alors que la ville est livrée aux mains des Kaldéens !
- Jér. 32:44 שְׂדוֹת בְּכֶסֶף יִקְנוּ וְכָתוּב בְּסֵפֶר וְהָתוּם וְהָעֵד עֲדִים
בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן וּבְסִבְיָתָא יְרוּשָׁלַם
וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הַהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב
כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹתָם נְאֻם־יְהוָה :
- Jér. 39:44 καὶ κτήσονται ἀγρούς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῇ καὶ διεμαρτυρῇ μάρτυρας ἐν γῆ Βενιαμιν καὶ κύκλῳ Ιερουσαλημ καὶ ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ, ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν.
- Jér. 32:42 Car ainsi parle YHVH :
- Jér. 39:42 De même que j'ai fait venir vers ce peuple tout ce grand malheur ÷ ainsi je ferai venir sur eux tout le bonheur dont je leur parle.
- Jér. 32:43 Et on acquerra des champs dans cette terre-ci [*≠ dans la terre ...*] ÷
- Jér. 39:43 dont vous dites :
C'est une une désolation [*un (lieu) inaccessible*], sans humains ni bétail, elle a été livrée aux mains des Khaldéens.
- Jér. 32:44 Des champs, à prix d'argent on les acquerra,
et on l'écrira sur un rouleau° {= acte} et on le scellera et on prendra-à-témoin des témoins dans la terre de Benjamin et dans les environs de Jérusalem dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne, dans les villes de la Shephelah et dans les villes du Nèguèb ÷ car je changerai leur sort — oracle de YHVH.

μάρτυς témoin

- Jér. 42: 5 וְהָמָּה אָמְרוּ אֶל־יְרֵמְיָהוּ יְהִי יְהוָה בְּנוֹ לְעֵד אֱמֶת וְנֹאמָן
אִם־לֹא כִכְל־הַדְּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֵלֵינוּ כִּן נַעֲשֶׂה:
- Jér. 49: 5 καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ιερεμια
Ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστόν,
εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον, ὃν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς,
οὕτως ποιήσομεν·
- Jér. 42: 1 Alors se sont avancés tous les chefs de troupes
Jér. 49: 1 et Yo'hânân, [TM + fils de Qâréa'h],
et Yezan-Yâh, fils de Hôsha'-Yâh [= Azarias, fils de Maasaeas]
et tout le peuple du plus petit au plus grand.
- Jér. 42: 2 Et ils ont dit à Yrme-Yâhou, le prophète [= ... vers Jérémie, le prophète, et ils lui ont dit] :
Que notre supplication [une miséricorde {= supplique} pour nous] tombe donc devant toi !
prie YHVH, ton Dieu, en faveur de tout ce[s] reste[s]-là ÷
car nous restons peu, de beaucoup (que nous étions), comme tu le vois (...)
- Jér. 42: 5 Et eux ont dit à Yrme-Yâhou :
- Jér. 49: 5 Que YHVH soit contre nous témoin de vérité {= véridique} et fidèle [juste et fidèle] ÷
si nous n'agissons pas en tout selon la parole que YHVH, ton Dieu, t'enverra pour nous !
- Jér. 42: 6 Que ce soit bon ou mauvais,
la voix de YHVH notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, nous l'écouterons ÷
afin qu'il nous arrive du bonheur pour avoir écouté la voix de YHVH notre Dieu.

- Mal. 3: 5 וְקָרַבְתִּי אֵלֵיכֶם לְמִשְׁפַּט
וְהָיִיתִי אִתְּכֶם מֵעַד מִמְּחֹר בְּמִכְשָׁפִים וּבַמְּנֹאפִים וּבַנְּשָׁבְעִים לְשָׁקֶר
וּבַעֲשָׂקֵי שְׂכָר־שְׂכִיר אֲלֻמָּנָה וְיִתּוֹם וּמִטִּיגֵר וְלֹא יִרְאוּנִי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

- Mal. 3: 5 καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει
καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας
καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ
καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν
καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανοὺς
καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου
καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με,
λέγει κύριος παντοκράτωρ.

- Mal. 3: 5 Et Je m'approcherai de [m'avancerai vers] vous pour le jugement
et je serai un témoin prompt
contre les sorciers, contre les adultères,
contre ceux qui prêtent de faux serments [qui jurent par mon Nom, faussement] ÷
contre ceux qui exploitent le salaire du salarié, la veuve et l'orphelin
LXX ≠ [contre ceux qui frustrent / privent le salarié de son salaire,
et ceux qui tyrannisent la veuve et frappent du poing l'orphelin]
contre ceux qui font dévier le (jugement du) résident
LXX ≠ [contre ceux qui biaisent le jugement de l'immigré]
et ceux qui ne me craignent pas
dit YHVH Çebâ'ôth.

μάρτυς témoin

- Mt. 18:16 εἰς δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο,
ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα·
- Mt 18:15 Si ton frère a péché, va, blâme-le, entre toi et lui seul ;
s'il t'entend, tu auras gagné ton frère!
- Mt 18:16 S'il n'écoute pas, prends avec toi encore un ou deux,
pour que "sur la bouche de deux témoins - ou trois - soit établie toute affaire".
- Mt. 26:65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν·
τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν·
- Mt 26:65 Alors le grand-prêtre a déchiré ses vêtements en disant :
Il a blasphémé ! Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?
Voici que maintenant vous avez entendu le blasphème ?
- Mc 14:63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ
λέγει, Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων;
- Mc 14:63 Or le Grand-Prêtre déchirant^o ses tuniques dit :
Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?
- Luc 11:48 ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν,
ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.
- Luc 11:47 Malheur à vous, parce que vous construisez les tombeaux des prophètes
et ce sont vos pères qui les ont tués.
- Luc 11:48 Donc, vous êtes des témoins et vous approuvez les œuvres de vos pères :
eux les ont tués et, vous, vous construisez !
- Luc 24:48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων.
- Luc 24:44 Et Il leur a dit :
Telles sont mes paroles que je vous ai dites, tandis que j'étais encore avec vous ;
il faut que soit accompli^o tout ce qui se trouve écrit au sujet de moi,
dans la Torah / Loi de Moïse et les Prophètes et les Psaumes.
- Luc 24:45 Alors Il a ouvert^o leur "νοῦς" / intellect,
pour qu'ils comprennent les Ecritures.
- Luc 24:46 Et il leur a dit :
Ainsi est-il écrit
que le Messie / Christ souffrirait et se relèverait des morts, le troisième jour
et que serait proclamé en son nom repentir pour une rémission des péchés
vers toutes les nations
ayant commencé par Jérusalem
- Luc 24:48 Vous (êtes) témoins de cela.

μάρτυς témoin

- Actes 1: 8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν
ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς
καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλήμ
καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ
καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
- Actes 1: 7 Or il leur a dit :
C'est n'est pas à vous de connaître les temps et les moments
que le Père a fixé de sa propre autorité
- Actes 1: 8 Mais vous serez remplis de puissance
- le Souffle Saint survenant sur vous -
et vous serez mes témoins à Jérusalem
et dans toute la Judée et la Samarie
et jusqu'à l'extrémité de la terre.
- Actes 1:22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου
ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν,
μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν
γενέσθαι ἓνα τούτων.
- Actes 1:21 Il faut donc que d'entre les hommes qui se sont rassemblés avec nous
pendant tout le temps que le Seigneur Yeshou'a / Jésus entrait et sortait au milieu de nous,
Actes 1:22 en commençant depuis le baptême de Yo'hânân,
jusqu'au jour auquel il a été élevé (au ciel) d'avec nous,
quelqu'un d'entre eux devienne témoin avec nous de sa résurrection.
- Actes 2:32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός,
οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες·
- Actes 2:32 C'est ce Yeshou'a / Jésus que Dieu a ressuscité,
de quoi nous sommes tous témoins.
- Actes 3:15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε,
ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.
- Actes 3:14 Mais vous, vous avez renié le Saint et le Juste,
et vous avez demandé qu'on vous accordât un meurtrier ;
- Actes 3:15 et vous avez mis à mort le prince de la vie, que Dieu a relevé d'entre les morts ;
ce dont nous, nous sommes témoins.
- Actes 5:32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων
καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
- Actes 5:30 Le Dieu de nos Pères a relevé Yeshou'a / Jésus
/ Dt 21:22 que vous aviez fait mourir, vous, en le suspendant au bois / à l'arbre {= gibet}.
- Actes 5:31 C'est Lui, que par sa droite, Dieu a élevé au (rang de) Chef et Sauveur
[[pour]] donner à Israël le retour / la conversion et la rémission des péchés.
- Actes 5:32 Et nous sommes témoins de ces choses,
nous et le Souffle, le Saint, que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

μάρτυς témoin

- Actes 6:13 ἔστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας,
Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα
κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου] καὶ τοῦ νόμου·
- Actes 6: 9 Quelques-uns de la synagogue dite des Affranchis,
des Cyrénéens, des Alexandrins et des gens de Cilicie et d'Asie
se sont levés pour discuter avec Étienne ;
- Actes 6:10 mais ils n'étaient pas de force à résister
à la sagesse et au Souffle par lequel il parlait. (...)
- Actes 6:13 Ils ont produit de faux témoins, qui ont dit :
Cet homme ne cesse de prononcer des paroles contre le Lieu saint et la Loi.
-
- Actes 7:58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν.
καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν
παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου,
- Actes 7:58 Et l'ayant jeté-dehors hors de la ville, ils le lapidaient ;
et les témoins ont mis-de-côté leurs vêtements
aux pieds d'un garçon appelé Shaül. (22,20)
-
- Actes10:39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν
ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλήμ.
ὄν καὶ ἀνείλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου,
- Actes10:39 Et nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem,
lui qu'ils ont mis à mort en le pendant sur un bois / arbre {= gibet}.
- Actes10:41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ
ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν,
οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ
μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
- Actes10:40 Celui-ci Dieu l'a réveillé le troisième jour et lui a donné de se manifester,
Actes10:41 non à tout le peuple,
mais aux témoins préordonnés par Dieu,
à nous qui avons mangé et bu avec lui après qu'Il soit relevé d'entre les morts.

μάρτυς témoin

Actes13:31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους
τοῖς συναναβάσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ,
οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

Actes13:30 Mais Dieu l'a relevé d'entre les morts.

Actes13:31 Et, pendant de nombreux jours,
il est apparu à ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem,
ceux-là mêmes qui sont maintenant ses témoins auprès du peuple.

Actes 22:15 ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἐώρακας καὶ ἤκουσας.

Actes 22:14 Il a dit : Le Dieu de nos pères t'a destiné à connaître sa volonté,
à voir le Juste et à entendre une voix sortir de sa bouche.

Actes 22:15 Car, pour lui, tu seras témoin, auprès de tous les hommes,
de tout ce que tu as vu et entendu.

Actes 22:20 καὶ ὅτε ἐξεχύνετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου,
καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστῶς καὶ συνευδοκῶν
καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.

Actes 22:20 Et lorsqu'on répandait le sang d'Etienne, ton témoin,
moi aussi, j'étais présent, j'approuvais
et je gardais les manteaux de ceux qui le tuaient.

Actes 26:16 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου·
εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε
ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με] ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,

Actes 26:15 Et moi j'ai dit : Qui es-tu, Seigneur ?
et le Seigneur m'a dit : Je suis, Yeshou'a, celui que tu persécutes.

Actes 26:16 Mais relève-toi et tiens-toi sur tes pieds
car voici pourquoi je te suis apparu :
je te destine à être serviteur et témoin des choses pour lesquelles tu m'as vu
et de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai.

μάρτυς témoin

- Rom. 1: 9 **μάρτυς** γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός,
ὃς λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
ὡς ἀδιαλείπτως μνησίαν ὑμῶν ποιῶμαι
- Rom. 1: 9 Car Dieu m'en est **témoin**,
lui à qui je rends un culte en mon souffle, dans l'Annonce-Heureuse de son Fils :
sans relâche, je fais mémoire de vous,
- 2Co. 1:23 Ἐγὼ δὲ **μάρτυρα** τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν,
ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.
- 2Co. 1:23 Pour moi, j'en appelle à Dieu (que je prends) à **témoin** sur mon âme,
c'est pour vous épargner / par ménagement que je ne suis plus venu à Corinthe.
- 2Co. 13: 1 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς·
ἐπὶ στόματος δύο **μαρτύρων** καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.
- 2Co. 13: 1 C'est la troisième fois que je viens chez vous :
*Toute affaire sera établie sur la parole de deux **témoins** et de trois.* Dt 19:15
- Phil. 1: 8 **μάρτυς** γάρ μου ὁ θεός
ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ.
- Phil. 1: 8 Oui, Dieu m'est **témoin**
que je vous chéris tous ardemment
avec les entrailles {= la tendresse} de Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus.
- 1Th 2: 5 οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε,
οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς **μάρτυς**,
- 1The. 2: 5 Jamais non plus, nous n'avons usé de paroles flatteuses, comme vous le savez,
ni de prétexte pour couvrir la cupidité, Dieu en est **témoin**;
- 1The. 2: 6 nous n'avons pas non plus recherché la gloire des hommes, ni de vous, ni d'autres.
- 1Th 2:10 ὑμεῖς **μάρτυρες** καὶ ὁ θεός,
ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,
- 1The. 2:10 Combien sainte, juste et irréprochable a été notre conduite envers vous, les croyants
vous en êtes **témoins** et Dieu aussi.
- 1Tim 5:19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου,
ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν **μαρτύρων**.
- 1Tim 5:19 Contre un ancien, n'accueille pas d'accusation,
si ce n'est *sur* (le dire) *de deux ou trois **témoins***.
- 1Tim 6:12 ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης
καὶ ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν **μαρτύρων**.
- 1Tim 6:12 ... saisis-toi de l'éternelle vie à laquelle tu as été appelé
et pour laquelle tu as professé ta belle profession (de foi) devant de nombreux **témoins**.
- 2Tim 2: 2 καὶ ἀἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν **μαρτύρων**,
ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.
- 2Tim. 2: 2 Et les choses que tu as **entendues** de moi devant plusieurs **témoins**,
remets-les-en-dépôt à des hommes fidèles qui soient capables d'enseigner aussi les autres.

μάρτυς témoin

- Héb. 10:28 ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·
- Hé 10:28 Quelqu'un qui met-de-côté / rejette la Loi de Moïse, sans compassion {= impitoyablement} il est mis à mort *sur* (le dire) de deux ou trois témoins ; Dt 17: 6
- Hé 10:29 de quel pire châtement pensez-vous que sera jugé digne celui qui aura piétiné le Fils de Dieu, tenu pour commun {= profane} le *sang de l'Alliance* par lequel il a été sanctifié, et outragé le Souffle / l'Esprit de la grâce ?
- Hé 10:30 Car nous connaissons Celui qui a dit : *A moi la vengeance! C'est moi qui rétribuerai.* et encore : *Le Seigneur jugera son peuple.* Dt 32:35 Ps 135:14
- Hé 10:31 C'est chose redoutable que de tomber entre les mains du Dieu vivant !
- Héb. 12: 1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχουμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,
- Héb. 12: 1 Ainsi donc, nous aussi, environnés que nous sommes d'un tel nuage {= nuée°} de témoins, rejetons tout ce qui alourdit et le péché qui nous entrave et courons avec constance l'épreuve qui nous est proposée,
- Héb. 12: 2 (les yeux) fixés sur le Chef et le Consommateur de la foi, Yeshou'a / Jésus,
- 1Pe 5: 1 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός·
- 1Pi 5: 1 Les anciens qui sont parmi vous, je les exhorte moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances de Messie / Christ, qui aussi communie {OSTY = ai part} à la gloire qui va être découverte {= révélee} :
- 1Pi 5: 2 Faites paître le troupeau de Dieu qui est avec vous, le surveillant, non point par contrainte, mais volontairement, ni pour un gain honteux, mais de bon gré,

μάρτυς témoin

- Ap. 1: 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός,
ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς
καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,
- Ap. 1: 4 Yô'hânân, aux sept Églises, celles qui sont en Asie:
Grâce et paix à vous !
de la part de Celui qui-est et qui-était et qui-vient
et de la part des sept Souffles / Esprits qui (sont) en face de son trône
- Ap. 1: 5 et de la part de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
le témoin fidèle par excellence,
le premier-né d'entre les morts
et le prince des rois de la terre:
A Celui qui nous aime et qui nous a déliés de nos péchés par son sang
- Ap. 1: 6 — et il nous a faits royaume, prêtres pour Dieu et son Père —
à lui la gloire et le pouvoir pour les âges [des âges]. AMEN !
- Ap. 2:13 Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ,
καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου
καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός μου,
ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.
- Ap. 2:13 Je sais où tu habites, là où est le trône de Satan, et tu tiens ferme mon nom,
et tu n'as pas (re)nié ta foi en moi, aux jours d'Antipas,
mon témoin fidèle, qui fut tué chez vous, où habite Satan.
- Ap. 3:14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ Ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστός καὶ ἀληθινός,
ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ·
- Ap. 3:14 Et au messenger / à l'ange de l'Eglise de Laodicée, écris :
Il dit ceci, l'Amen, le Témoin fiable et vrai par excellence,
le commencement / Principe de la création de Dieu
- Ap. 11: 3 καὶ δώσω τοῖς δυοῖν μάρτυσίν μου
καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα
περιβεβλημένοι σάκκους.
- Ap. 11: 3 Et, à mes deux témoins, je donnerai et ils prophétiseront {= de prophétiser}
douze cent soixante jours, enveloppés de sacs.
- Ap. 11: 4 Ceux-là sont les deux oliviers
et les deux lampadaires qui se tiennent debout en face du Seigneur de la terre.
- Ap. 17: 6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν
ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων
καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ.
Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.
- Ap. 17: 6 Et j'ai vu la femme s'enivrer
du sang des saints
et du sang des témoins de Yeshou'a / Jésus ;
et je m'étonnais de la voir, d'un grand étonnement.

μάρτυς témoin